

Daniel Greyson HENKEL

Ph.D. Linguistics

Université Paris 8 Vincennes-St. Denis

Education, Qualifications

2014	Ph.D., Linguistics <i>The Adjective in English and French (L'adjectif en anglais et en français)</i> , Highest Honors (<i>Très Honorable, avec les félicitations du jury</i>) Université Paris IV-Sorbonne, Paris, France Director: Pierre Cotte (Univ. Paris IV-Sorbonne) Committee: Michèle Noailly (Prof. Emeritus, Univ. Bretagne Occidentale), Nigel Quayle (École Centrale, Lille), Catherine Collin (Univ. de Nantes)
2007	Master's Degree, Linguistics <i>Adjectives in Translation, English-French (L'adjectif en traduction anglais-français)</i> Highest Honors (<i>mention Très Bien</i>) Université Paris IV-Sorbonne
2000	Post-secondary Teaching Diploma (<i>Agrégation externe</i>), specialization in linguistics National ranking 13/145 (top 10% of laureates, top 1% of candidates)
1997	Secondary School Teaching Certification (<i>CAPE</i>)
1995	Licence (B.A.) French Literature and Linguistics (<i>Licence de Lettres Modernes, FLE</i>) Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand

Pedagogical Experience

2016 –	Université Paris 8 Vincennes-St-Denis Associate Professor (Maître de Conférences) in Linguistics and Translation Master LISH (Translation): Computer Assisted Translation, Terminology, Comparative Translation Master LADiLLS (Linguistics): Corpus Linguistics
2012-2020	Sorbonne, Paris, France Department of French Master's in applied language studies (<i>Langue Française Appliquée</i>): Contrastive Linguistics
2014-2016	Sorbonne, Paris, France Department of English Lecturer (<i>PRAG Professeur agrégé</i>) in syntax, phonology and translation
2007-2014	Université Paris Diderot-Paris 7, Paris, France Course designer and coordinator for “DUAM” (<i>Diplôme Universitaire d'Anglais Médical</i>) 100h/year professional continuing education degree for doctors, nurses and health-care professionals
2001-2014	Université Paris Diderot-Paris 7, Paris, France Lecturer (<i>PRAG Professeur agrégé</i>) and course coordinator in Medical English Responsible for all 2 nd and 3 rd year courses in medical English including: lecture and discussion classes, clinical case studies, patient interview training, online learning Supervisor/Coordinator for full-time and adjunct teaching staff

Recent Conferences

- 2022 “*A Corpus-based study of Target-text Divergence in Human and Machine Translation*”, Colloque TRACT, Université Sorbonne Nouvelle, 20-21 octobre 2022
- 2022 « *L'évolution de la terminologie artistique à travers l'analyse des traductions en diachronie : la constitution du corpus parallèle plurilingue des Vite de Giorgio Vasari* » Colloque ConCorDial Constitution de Corpus en Diachronie Longue, with V. Zotti, Université Grenoble Alpes 13-14 octobre 2022
- 2022 « *Textes-cibles et langue-cible : comment mesurer le degré convergence/divergence entre traduction et normes linguistiques ?* » Colloque FracText, Université Gustave Eiffel, 29-30 sept. 2022
- 2022 « *Techniques d'alignement pour la création de mémoires de traduction ou corpus parallèles* » Invited speaker, Journée d'Étude Outils d'exploration de corpus numériques, Sorbonne Université, 17 juin 2022
- 2022 « *Verbes de perception en anglais/français et explicitation de l'évidentialité en traduction : étude de corpus bidirectionnel* » Colloque international Linguistique contrastive : bilan et perspectives, Univ. Paris Est Créteil, 9-10 juin 2022
- 2021 « *La notion d'épithète* » Invited speaker, CeLiSo, Sorbonne Université, 19 nov. 2021
- 2021 “*The past perfect/plus-que parfait in English/French translation*” Translata IV 4th International Conference on Translation and Interpreting Studies, Universität Innsbruck, 20-22 Sept. 2021
- 2021 “*Verbs of perception in English/French and the explicitation of evidentiality in translation*” UCCTS 2021, Università di Bologna Alma Mater Studiorum, 9-11 Sept. 2021
- 2020 “(Re)interpreting Literature through Collaborative Translation” Journée d'Étude « *Traduire l'Europe, La traduction littéraire & SHS à la rencontre des technologies de la traduction : enjeux, pratiques et perspectives* », with Ph. Lacour, Université Toulouse 2 Jean Jaurès, 7 février 2020
- 2019 « *Traduction collaborative : une expérience trilingue transatlantique via TraduXio* », Colloque Entre Présence et Distance Enseigner et Apprendre les Langues à l'Ère Numérique, PERL-Université de Paris, 12-13 décembre 2019
- 2019 *The TraduXio platform meets G. Sand: (re)interpreting literature through collaborative translation* Symposium « *La Traduction, au Carrefour de la Littérature Comparée et de la Linguistique Contrastive* », MSH Paris Nord, 15/06/2019
- 2019 *Trattamento Automatico delle Lingue Naturali: Valutazione dei tassi di errore e tipologia in inglese, francese e italiano.* Invited speaker, Conferenza LBC, Università degli Studi di Firenze, 30/05/2019
- 2019 “*Translation and Target-language norms*” Journée d'Étude *Les enjeux de la traduction neuronale*. Univ. Paris-Diderot, 15 mars 2019
- 2019 « *Traduction et normes en langue-cible : les verbes de perception auditive en anglais et français* » Journée d'Étude *Corpus comparables, parallèles, spécialisés : quelle(s) approche(s) du corpus en traduction?*, Univ. Paris 8, 11 jan. 2019

Recent Publications

- 2023 “*Verbs of perception and evidentiality in English/French translation*” Languages in Contrast (in press) (John Benjamins)
- 2021 « *Noms d'humains, transparence et opacité : étude sur corpus du cas des composés en anglais* » Mignot, E. & Henkel, D. in *Nommer l'humain, Descriptions, catégorisations, enjeux*, A. Aleksandrova & P. Meyer (éd.). Paris : L'Harmattan
- 2020 “*Differentiating synonyms and adjective subclasses by syntactic profiling*” Lexis 15 The Adjective Category in English
- 2020 “*The conditional perfect, a quantitative analysis in English-French comparable-parallel corpora*”, in *Text Analytics – Advances and Challenges*, D. Iezzi, D. Mayaffe, M. Misuraca (eds.), Springer

2020	"Collaboration Strategies in Multilingual Online Literary Translation" Henkel & Lacour, in <i>When Translation Goes Digital</i> , Palgrave
2020	"Lexical association as an indicator of conceptual convergence and divergence in English, French and Italian" in <i>The language of art and culture heritage: a plurilingual and digital perspective</i> , Cambridge University Press
2020	"The Conditional in English and French, a comparable-parallel corpus analysis" in <i>Corpora and Language in Use</i> , Louvain University Press
2020	« L'adjectivité en anglais et en français » in <i>L'Adjectivité. Approches descriptives de la linguistique adjectivale</i> , dir. Neveu, F. & Roig, A., De Gruyter
2018	« Quantifying Translation : an analysis of the conditional perfect in an English-French comparable-parallel corpus » In <i>JADT'2018 Proceedings of the 14th International Conference on Statistical Analysis of Textual Data</i> , p. 375-383

Recent translations

2022	Hulot, J., Roseau, J. B., Gomez-Merino, D., Chennaoui, M., & Saguin, E. <i>Clinical description of sleep and trauma-related nightmares in a population of French active-duty members and veterans with Post-Traumatic Stress Disorder</i> . <i>L'encephale</i> .
2022	Rota Graziosi, E., François, S., Pateux, J., Gauthier, M., Butigieg, X., Oger, M., Drouet, M., Riccobono, D., & Jullien, N. (2022). <i>Muscle regeneration after high-dose radiation exposure: therapeutic potential of Hedgehog pathway modulation?</i> <i>International Journal of Radiation Biology</i> , 1-12.
2022	Helissey, C., Favre, L., Nguyen, A. T., Mamou, E., & Lamboley, J. L. (2022). <i>What management for epidermal growth factor receptor-mutated non-small-cell lung cancer, with squamous cell transformation and T790M-acquired resistance mechanisms? A Case report and review of literature</i> . <i>Anti-Cancer Drugs</i> , 33(1), e720-e723.
2021	Serry, H. (2021). <i>The work of editing, its context and transformations: Denis Roche's "Fiction & Cie" collection (1974-2004)</i> . <i>Australian Journal of French Studies</i> (Liverpool University Press)
2021	Helissey, C., Cavallero, S., Brossard, C., Dusaud, M., Chargari, C., & François, S. (2021). <i>Chronic Inflammation and Radiation-Induced Cystitis: Molecular Background and Therapeutic Perspectives</i> . <i>Cells</i> , 10(1), 21.

Research Interests

Comparable/parallel corpora, Translation, Natural Language Processing (NLP), Quantitative analysis, Cross-linguistic influence and interference, Lexical affinities, Syntactic predispositions

Professionnel Affiliations

TransCrit	<i>Unité de Recherche Transferts critiques</i>
LBC	<i>Unità di ricerca Lessico multilingue dei Beni Culturali</i>
ATLAS	<i>Association pour la Promotion de la Traduction Littéraire</i>
SFT	<i>Société française des traducteurs</i>

Skills

Languages:	English, French (native fluency) Italian (C1), Latin, Classical Greek (reading knowledge)
------------	--